



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2024./2025.	
Naziv kolegija	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik 2				ECTS	3	
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike						
Razina studija	<input type="checkbox"/> prijediplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V. <input checked="" type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	<input type="checkbox"/> P	<input type="checkbox"/> S	30	<input type="checkbox"/> V	Mrežne stranice kolegija	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK – 154 Četvrtak 12:00 – 14:00		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Hrvatski, talijanski		
Početak nastave	17. 2. 2025		Završetak nastave		29. 5. 2025.		
Preduvjeti za upis	Upisana 1. godina Prevoditeljskog studija talijanistike.						
Nositelj kolegija	Ana Maroević, viši lektor						
E-mail	amaroevic@unizd.hr			Konzultacije	Utorak 9:00–10:00 Srijeda 13:00–14:00		
Izvođač kolegija	Ana Maroević, viši lektor						
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje ekonomije Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema, - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju,						
Ishodi učenja na razini programa	1TP 1 - Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike Vijeća Europe. 2TP 5 - Prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. 2 TP6 - Prevoditi novinske tekstove, korespondenciju, stručne i znanstvene tekstove s talijanskoga na hrvatski i hrvatskoga na talijanski, te književne tekstove s talijanskoga na hrvatski. 2TP9 - Konsekutivno prevoditi s talijanskoga govore opće tematike 2P10 - Uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti tekstova 2P12 - Samostalno se služiti jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima, bazama podataka i drugim prevoditeljskim alatima. 2P14 - Strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija.						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		<p>2P15 - Samostalno ocjenjivati kvalitetu književnih i stručnih prijevoda u hrvatskom kulturnom i znanstvenom prostoru.</p> <p>1TN9 - Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci.</p> <p>2T12 - Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanost u osnovnim praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka.</p> <p>2T13 - Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja, razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz područje studija, planiranje</p>			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadatke	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni i rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaći uradci u obliku pismenih prijevoda.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku	
Opis kolegija	Pismeno prevođenje tekstova s područja računovodstva i financija, makro i mikroekonomije, marketinga, menadžmenta, trgovine, europskih institucija, politike i gospodarstva.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija Prevođenje tekstova s područja računovodstva i financija Prevođenje tekstova s područja makro i mikroekonomije Prevođenje tekstova s područja poslovnog planiranja i marketinga Prevođenje tekstova s područja menadžmenta Prevođenje tekstova s područja trgovine Prevođenje tekstova s područja europskih institucija, politike i gospodarstva Prevođenje tekstova s područja europskih institucija, politike i gospodarstva Prevođenje talijanskih novinskih članaka iz područja ekonomije Prevođenje talijanskih novinskih članaka iz područja ekonomije Prevođenje tekstova vezanih za bankarstvo i investicije Prevođenje tekstova vezanih za elektroničko trgovanje Prevođenje tekstova vezanih za proces globalizacije Prevođenje tekstova vezanih za proces globalizacije Završni sat 				
Obvezna literatura	<p>M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb, M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb, Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, . Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber Ili: Šonje, J. (bilo koje izdanje): Rječnik hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb Luppi, A., Jernej, A.: Talijansko-hrvatski poslovni rječnik, Školska knjiga Zagreb Luppi, A., Jernej, A. Hrvatsko-talijanski poslovni rječnik,Školska knjiga Zagreb</p>				
Dodatna literatura	Laura Incalcaterra McLoughlin, Luisa Pla-Lang, Giovanna Schiavo-Rotheneder, Italiano per economisti, Alma edizioni, 2005.				
Mrežni izvori	www.treccani.it www.hjp.novi-liber.hr http://www.abi.cab.banche.meglio.it www.dizionario-economico.htm?pag=18				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadać	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadataci	<input type="checkbox"/> seminarski	<input type="checkbox"/> seminarski	<input type="checkbox"/> praktični rad



	e	završni ispit	rad	rad i završni ispit		
Način formiranja završne ocjene (%)	Rad studenata na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave i na završnome ispitu koji se sastoji od pismenog prijevoda s talijanskog na hrvatski jezik.					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	< 60%	nedovoljan (1)				
	60%-69%	dovoljan (2)				
	70%-79%	dobar (3)				
	80%-89%	vrlo dobar (4)				
	90%-100%	izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>					